



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'

“E aconteceu, ao fim de dois anos
completos, que o Faraó sonhava”



O amor a D'us despertado na oração perdura somente quando é
contido nos recipientes da Torá e dirigido ao propósito de D'us:
uma morada nos mundos inferiores. A oração que busca a
própria experiência esquece “Yossef”, e sua luz se desvanece
como o sonho do Faraó.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/1/

A IDEIA CENTRAL

O amor a D'us despertado na oração perdura somente quando é contido nos recipientes da Torá e dirigido ao propósito de D'us: uma morada nos mundos inferiores. A oração que busca a própria experiência esquece “Yossef”, e sua luz se desvanece como o sonho do Faraó.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar lê a história do copeiro-mor e do Faraó como um mapa da alma divina. A alma tem água na mente (contemplando a grandeza de D'us) e fogo no coração (uma sede ardente por Ele), unidos pelo kanê, a traqueia: a voz e as letras da Torá e da oração. Este é o “copeiro-mor” sagrado. No sonho dele, a videira é a Congregação de Israel, as uvas são as almas e o vinho é o amor oculto a D'us, liberado somente pelo “esmagamento” da humildade e oferecido em oração ao Faraó sagrado, a revelação de D'us. Quem pecou não consegue alcançar esse vinho alegre; para ele, há o vinho embriagante da amargura, que, como no caso dos verdadeiramente justos do Zôhar, que pensam todos os dias em deixar o mundo, faz com que esqueça as preocupações mundanas e ore do fundo do coração. Ambos os vinhos devem ser “guardados” na Torá Escrita e na Torá Oral, por amor a D'us. Quando o copeiro esquece Yossef, esse propósito, a Torá “chega ao fim” e a oração se torna um sonho engolido pelas vacas magras.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | O esquecimento do copeiro e suas correspondências sagradas | ¶1 |
| | Miketz vem na sequência do esquecimento de Yossef pelo copeiro; o Faraó e o copeiro têm correspondências na santidade. | |
| 2 | Água, fogo e a traqueia | ¶2-7 |
| | Os quatro elementos no corpo e na alma divina: a contemplação da mente, o amor ardente do coração e a traqueia, a voz e as letras da Torá, que os une; este é o copeiro-mor sagrado. | |
| 3 | O sonho do copeiro: o vinho que alegre | ¶8-12 |
| | A videira é Israel, as uvas são as almas, e o vinho é o amor oculto, liberado pela humildade e conduzido pela voz da oração ao Faraó sagrado, a revelação de D'us. | |
| 4 | O vinho embriagante da amargura | ¶13-15 |
| | Quem pecou não consegue alcançar a alegria na oração; seu conselho é o vinho que entorpece a mente, aceitando sinceramente as quatro penas de morte. | |

- 5 Os verdadeiramente justos e o rio de fogo** ¶16-17
Os verdadeiramente justos do Zôhar pensam em deixar o mundo a fim de esquecer os assuntos mundanos e apegar-se a D'us; o rio inferior de fogo é a borra do amor dos anjos.
-
- 6 A amargura que se transforma em oração** ¶18-20
Ao refletir sobre seu declínio, a pessoa se torna amargurada, esquece seus afazeres e reza “Bendito és Tu” de coração, depois de primeiro se tornar humilde.
-
- 7 Guardar a luz na Torá: o nível de Yossef** ¶21-22
A luz de ambos os vinhos deve ser armazenada na Torá Escrita e na Torá Oral, o cálice, e dirigida ao deleite de D'us, uma morada nos mundos inferiores.
-
- 8 Esquecer Yossef e o sonho do Faraó** ¶23-25
A oração feita em benefício próprio esquece Yossef; a Torá chega ao fim, a oração se torna um sonho e as vacas magras engolem os bons sentimentos, enquanto o nível de Yossef permanece intocado.
-

CONCEITOS-CHAVE

O elemento da água na mente יסוד המים שבמוח

A contemplação da grandeza de D'us, de como tudo é como nada diante Dele; ela desce como a água e atrai a luz de D'us para baixo por meio da Torá e das mitsvot.

O elemento do fogo no coração יסוד האש שבלב

A sede ardente por D'us que nasce dessa contemplação, um amor que se eleva como uma chama e anseia por deixar o mundo.

A traqueia (kanê), o copeiro-mor sagrado קנה, שר המשקים

A voz e as letras da Torá e da oração, que conectam a água da mente ao fogo do coração e conduzem o amor da alma para o alto.

O vinho que alegra יין המשמח

O amor oculto a D'us herdado dos antepassados, revelado com alegria na oração pelos íntegros, depois que a humildade o extraiu.

O vinho embriagante יין המשכר

A amargura por seu afastamento de D'us, que faz a pessoa esquecer as preocupações mundanas e orar com sinceridade; o caminho para quem pecou.

O Faraó na santidade פרעה בקדושה

A revelação de D'us, de perió, desvelamento, a quem se oferece o amor da oração.

Yossef יוסף

Um serviço que “acrescenta” deleite e satisfação diante de D'us, dirigido a fazer para Ele uma morada nos mundos inferiores, retendo Sua luz nas letras da Torá.

SEÇÃO 1 • 11

O esquecimento do copeiro e suas correspondências sagradas

1 ויהי מקץ^{1,2} שנתים ימים ופרעה חולם וגו'. הנה פ' זו מחוברת לפרשה שלפניה ולא זכר שר המשקים³ את יוסף וגו'.

“E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó estava sonhando”, etc. Ora, esta porção está ligada à porção anterior: “Mas o chefe dos copeiros não se lembrou de Yossef”, etc.

O maamar começa com o primeiro versículo da Parashat Mikêts, no qual o faraó sonha dois anos depois de o chefe dos copeiros ter sido libertado da prisão. O Alter Rebe observa que esse versículo vem diretamente após o último versículo da porção anterior, onde o copeiro se esqueceu de Yossef; portanto, os dois devem ser lidos em conjunto.

כי מפני⁴ שלא זכר נתהוה ויהי מקץ. וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זלעזי עשה אלקים⁵ שכמייכ⁶ בסט' דקדושה יש ג"כ בחי'⁷ אלו:

Pois, por ele não se ter lembrado, aconteceu “ao fim”. A explicação do assunto é a seguinte: assim como há um faraó e um chefe dos copeiros na kelipá, também “D'us fez um em oposição ao outro”, de modo que, da mesma forma, no lado da santidade existem também esses níveis.

O esquecimento do copeiro foi o que fez passar os dois anos adicionais, o “fim” com o qual começa Mikêts. O Alter Rebe lerá a história como um mapa da alma: cada força na kelipá (o âmbito que oculta D'us) tem uma contraparte na santidade; por isso, também há um “faraó” sagrado e um “chefe dos copeiros” sagrado.

SEÇÃO 2 • 12-7

Água, fogo e a traqueia

2 והנה יש ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע.⁸ יסוד האש משכנו בלב. ומקור הליחות⁹ מהמוח ששם הוא משכן יסוד המים. והריאה שואבת כל מיני משקה¹⁰ וליחות מהמוח ע"י הקנה לקרר את חום הלב.¹¹

Ora, há quatro elementos na alma humana: fogo, ar, água e terra. O elemento do fogo tem sua morada no coração. A fonte da umidade vem do cérebro, pois ali é a morada do elemento da água. E os pulmões aspiram do cérebro todo tipo de bebida e umidade, através da traqueia, para resfriar o calor do coração.

O Alter Rebe começa pela fisiologia de sua época: o corpo é formado por quatro elementos, com o fogo situado no coração e a água no cérebro. Os pulmões, através da traqueia, conduzem a umidade do cérebro para resfriar o calor do coração; essa imagem física se tornará o modelo para a alma divina.

3 וכך בנפש¹² אלקית יסוד המים במוח¹³ היא בחי' חכמה ודעת בעבודת¹⁴ ה' במוחו ובמחשבתו. ואף

Assim também na alma divina: o elemento da água no cérebro é o nível de Chochmá e Daat no serviço a D'us, na mente e no pensamento da pessoa.

Na alma divina, a “água no cérebro” é Chochmá e Daat (sabedoria e conhecimento) aplicadas ao serviço a D'us: refletir profundamente sobre Ele. Essa é a contraparte, na alma, da umidade que se encontra no cérebro.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל.¹⁵ הלא כתיב נודע בשערים בעלה¹⁶ כל חד לפום שיעורא דיליה.^{17, 18, 19}

E embora “nenhum pensamento possa apreendê-Lo de modo algum”, não está escrito: “Seu marido é conhecido nos portões” — cada um segundo sua própria medida?

Pode-se objetar que nenhum pensamento pode apreender D'us de modo algum; então, o que haveria para contemplar? A resposta está na interpretação do Zohar ao versículo “Seu marido é conhecido nos portões”: D'us é conhecido por cada pessoa segundo a medida de seu próprio entendimento.

4 והיינו ההתבוננות בבחי'²⁰ התפשטות גדולתו ית' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין עוד מלבדו.²¹

Isto é, a contemplação do nível da expansão de Sua grandeza, bendito seja Ele, acima, sem fim, e abaixo, sem limite: “não há nada além Dele”,

A contemplação em questão é sobre como a grandeza de D'us se estende sem fim acima e abaixo, de modo que nada existe além Dele. Essa é a “água” da mente descrita no parágrafo anterior.

כי ברוח פיו כל צבאם²² וכולא קמיי' כלא חשיב.²³ וכמו למשל דבורו של אדם שהוא בטל אליו ונחשב כאין נגדו.

pois “pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército” [foi criado], e diante Dele tudo é considerado como nada. É como, por exemplo, a fala de uma pessoa, que é anulada em relação a ela e considerada como nada em comparação com ela.

Todos os exércitos celestiais vêm do “sopro de Sua boca” e, por isso, são como nada diante Dele. A analogia é a fala de uma pessoa: ela nada representa em comparação com a própria pessoa, que pode falar sem cessar sem se diminuir.

5 וזה כל אדם לפום שיעורא דיליה יכול לדעת ולהשיג כי אין עוד בשמים ממעל²⁴ וכל העליונים והתחתונים הם נמשכים מרוח פיו ית' ואין דבר חוץ ממנו.

E isso cada pessoa, segundo sua própria medida, pode conhecer e compreender: que não há nada mais nos céus acima, e que todos os seres superiores e inferiores provêm do sopro de Sua boca, bendito seja Ele, e que nada existe à parte Dele.

Todos, cada um em seu próprio nível, podem chegar a saber que nada existe além de D'us e que todos os seres, superiores e inferiores, emanam de Sua palavra. Esse é o conhecimento proporcionado pela “água” da mente.

ולכן הם ממש כלא חשיבי קמיה ויסוד האש הוא הצמאון שבלב המבין בהתבוננות בגדולתו ית' ואיך ממש כולא קמיה כלא חשיבי.

Portanto, eles são verdadeiramente considerados como nada diante Dele. E o elemento do fogo é a sede no coração de quem compreende, por meio da contemplação de Sua grandeza, bendito seja Ele, como tudo é verdadeiramente considerado como nada diante Dele.

Dessa contemplação surge o “fogo” do coração: uma sede por D'us que nasce em quem compreende de verdade que tudo é como nada diante Dele. A percepção da mente se transforma em anseio no coração.

6 ולזאת כלתה נפשו²⁵ אליו ית' באהבה עזה כרשפי אש שלהבת²⁶ העולה מאליה להתכלל באור ה' ויחודו ית' ואינו חפץ להיות למטה כטבע אור האש שנמשך בטבעו מלמטלמ"ע.

Por isso, sua alma anseia por Ele, bendito seja Ele, com um amor ardente, como chispas de fogo, uma chama que se eleva por si mesma, para ser absorvida na luz de D'us e em Sua unidade, bendito seja Ele; e não deseja permanecer abaixo, assim como a luz do fogo, por sua natureza, tende de baixo para cima.

Esse amor ardente faz a alma desejar abandonar seu lugar e dissolver-se na luz de D'us, como uma chama que naturalmente salta para o alto. É um amor que deseja elevar-se para longe do mundo, não permanecer abaixo.

משא"כ בחינת המים הוא מלמעלה למטה שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך²⁷ דהיינו שממשיך על נפשו אור ה' זו תורה ומצות להאיר על נפשו גם בהיותו למטה בבחי' בעל כרחך אתה חי²⁸ כו'.

Não é assim com o nível da água, que vai de cima para baixo, pois a água desce de um lugar alto para um lugar baixo. Isto é, ele atrai para sua alma a luz de D'us — isto é, a Torá e as mitsvot — para iluminar sua alma mesmo enquanto está abaixo, no estado de “contra a tua vontade, vives”, etc.

A água se move na direção oposta, de cima para baixo: ela representa atrair a luz de D'us para a própria vida por meio da Torá e das mitsvot. Isso mantém a alma atuante abaixo, no corpo, no espírito de “contra a tua vontade, vives”.

7 וכמו שהמים מכבין אש כך עי"ז ירוה צמאון נפשו כמ"ש הוי כל צמא לכו למים²⁹ כמ"ש במ"א.³⁰

E assim como a água apaga o fogo, assim, por meio disso, saciará a sede de sua alma, como está escrito: “Ah, todos os sedentos, vinde às águas”, conforme explicado em outro lugar.

Assim como a água apaga o fogo, a descida da luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot satisfaz a sede ardente da alma. O versículo “Ah, todos os sedentos, vinde às águas” é entendido nesse sentido: a resposta à sede por D'us é a água da Torá.

והיינו עי"י בחי' המחבר יסוד המים שבמוח עם בחי' יסוד האש שבלב הוא הקנה. והוא בחי' מקור אותיות³¹ התורה

Isto é, por meio do nível que conecta o elemento da água no cérebro ao elemento do fogo no coração, a saber, a traqueia (kanê). Esse é o nível da fonte das letras da Torá,

O que conecta a água da mente ao fogo do coração é o kanê, a traqueia, por onde passa a voz. Na alma, ele é a fonte das letras da Torá, pois a fala se forma quando o ar passa pela traqueia.

כמ"ש קנה חכמה קנה בינה³² ונקי' בחי' זו שר המשקים שבו שואב הריאה משקה מליחות המוח מיסוד המים שבו:

como está escrito: “Acquire (kneh) sabedoria, adquiere entendimento.” E esse nível é chamado de copeiro-mor, pois por meio dele os pulmões extraem a bebida da umidade do cérebro, do elemento da água que nele há.

O versículo “Acquire (kneh) sabedoria, adquiere entendimento” faz um jogo de palavras entre kanê e kneh, relacionando a traqueia à sabedoria. Esse nível que conecta é o sagrado “copeiro-mor” — literalmente, o encarregado da bebida —, pois faz descer ao coração a “bebida” da mente.

O sonho do copeiro: o vinho que alegra

8 וזהו ענין החלום של שר המשקים והנה גפן לפני³³ וגו' ואשחט את הענבים³⁴ וגו' ואתן את הכוס על כף פרעה. פ"י גפן נק' כנס"י³⁵ שהיא כללות כל נשמות ישראל.

Este é o significado do sonho do copeiro-mor: “E eis que havia uma videira diante de mim”, etc.; “e espremi as uvas”, etc.; “e coloquei o copo na palma da mão do Faraó”. Explicação: a videira é chamada de Congregação de Israel, que é a totalidade de todas as almas de Israel.

O sonho do copeiro-mor passa agora a representar o serviço da alma. A videira é a Congregação de Israel, o conjunto de todas as almas judaicas, assim como o Talmud compara Israel a uma videira.

9 והענבים הם ניצוצי נשמות שכל ניצוץ נק' בשם ענב אחד כי בכל ניצוץ יש בחי' יין המשמח³⁶ אלהים ואנשים שהוא בחי' אהבה מסותרת לשמוח בה' והיא ירושה לנו מאבותינו

E as uvas são as centelhas das almas, pois cada centelha é chamada de uma uva, porque em cada centelha há o nível do “vinho que alegra a D'us e aos homens”, que é o nível do amor oculto, para alegrar-se em D'us; e ele nos foi transmitido como herança por nossos antepassados.

Cada uva é uma centelha de uma alma, e dentro de cada uma há “vinho que alegra a D'us e aos homens”: o amor oculto, o amor natural a D'us herdado dos antepassados. É um amor que traz alegria em D'us.

אלא שהיא מסותרת מאד כמו יין הנטמן בענבים שהענב הוא עגול וחלק ומקיף אותו מכל צד וא"א להוציא ממנו יין כ"א

Mas esse amor está muito oculto, como o vinho escondido dentro das uvas, pois a uva é redonda e lisa e o envolve por todos os lados; não é possível extrair dela o vinho a não ser

Esse amor está profundamente oculto, assim como o vinho permanece encerrado dentro da casca redonda e lisa da uva. Nada sai dela por si só.

ע"י סחיטה ודריכה בגת להסיר מעליו הקליפה הסובבת אותו. כך א"א לגלות מצפוני האהבה כ"א ע"י בחי' מבטשים.³⁷

espremendo e pisando as uvas no lagar, para remover a casca (kelipá) que o envolve. Assim também, não é possível revelar os recessos ocultos do amor a não ser por meio do nível de esmagamento.

Assim como o vinho só é liberado ao espremer e pisar as uvas para remover sua casca, o amor oculto só é revelado por meio do “esmagamento”, quebrando a própria presunção. O próximo parágrafo explica em que consiste esse esmagamento.

10 והוי שפל רוח³⁸ בפני כל אדם³⁹ ולא שישפילוהו אחרים כ"א והוי שפל רוח הוי בעצמך ונפשי כעפר לכל תהיי⁴⁰ כאסקופה הנדרסת כדי להסיר קליפת ערלה החופפת⁴¹ על הלב

“E sê humilde de espírito diante de todo homem”: não que outros devam humilhá-lo, mas “sê humilde de espírito”: sê assim por ti mesmo; e “que minha alma seja como pó para todos”, como uma soleira pisoteada, a fim de remover a casca do prepúcio que cobre o coração.

O esmagamento é a humildade: não ser humilhado pelos outros, mas tornar-se humilde diante de todos, como o pó ou uma soleira sobre a qual todos caminham. Isso remove o “prepúcio” que cobre o coração, a rudeza que oculta o amor que nele há.

דהיינו אפילו מי שלא פגם ונטמא בח"נ ממש מ"מ צריך הוא למול ערלת לבו כמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁴² דהיינו מה שלבו בוער ומתאוה למותרות.

Isto é, mesmo aquele que não maculou [a si mesmo] efetivamente nem se tornou impuro por meio dos pecados da juventude, ainda assim deve circuncidar o prepúcio de seu coração, como está escrito: “Circuncidai o prepúcio do vosso coração”; isto é, [o fato] de que seu coração arde e deseja coisas supérfluas.

Mesmo alguém que não tenha cometido pecados graves deve “circuncidar o prepúcio de seu coração”. O prepúcio do coração é o desejo ardente por coisas além daquilo de que se necessita.

11 ונקי בחי ערלה החופפת ומכסה על גילוי אלהותו ית' בבחינת הסתר פנים וצריך הוא שלא יהיה בבחי' הסתר פנים ולא יהיה מסך מבדיל כלל ואפי' קרום דק שהוא בחינת עור הפריעה.⁴³

Isso é chamado de nível do prepúcio que cobre e oculta a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, na modalidade de ocultação da Face. A pessoa não deve estar na modalidade de ocultação da Face, e não deve haver absolutamente nenhuma tela que a separe, nem mesmo uma membrana fina, que é o nível da membrana da peria.

O “prepúcio” do coração é tudo o que cobre e oculta a presença de D'us da pessoa, a “ocultação da Face”. O objetivo é que nada a separe de D'us, nem mesmo a fina membrana removida na segunda etapa da circuncisão (peria).

12 ועיי"כ ואתן את הכוס על כף פרעה.⁴⁴ כמ"ש על כפים חקותיך.⁴⁵ וכתוב על כפים כסה אור.

E por meio disso, “coloquei o copo na palma (kaf) da mão do Faraó”, como está escrito: “Nas [Minhas] palmas te gravei.” E está escrito: “Com palmas Ele cobre a luz.”

Uma vez descoberto o coração, o “copo” pode ser colocado na palma da mão do Faraó. A palavra kaf, palma, evoca dois versículos: as palmas de D'us, nas quais Israel está gravado, e as palmas que “cobrem a luz”, que o Talmud interpreta como uma referência à oração.

ויצו עליו במפגיע זו תפלה ⁴⁶ כי בחי' פרעה בקדושה זלע"ז כמו שפרעה בקליפה הוא קליפה קשה.

“E Ele lhe ordena acerca daquele que suplica (mafgia)”: isto é a oração. Pois o nível do Faraó na santidade é um oposto ao outro: assim como o Faraó da kelipá é uma kelipá severa,

O Talmud interpreta mafgia, “suplica”, como oração. Assim como o Faraó da kelipá é um ocultamento severo e endurecido, existe uma contraparte sagrada.

כך זלע"ז פרעה בקדושה הוא בחי' גילוי אלהותו ית' לשון פריעה והתגלות דבר ה' ע"י בחי' שר המשקים שהוא בחי' קנה שהקול מעורר הכוונה לשמוח בה' בתפלתו.

assim também, como opostos, o Faraó na santidade é o nível da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele; o termo deriva de períá, [que significa] desvelamento. E a revelação da palavra de D'us [vem] por meio do nível do copeiro-mor, que é o nível da traqueia, pois a voz desperta a intenção de alegrar-se em D'us durante a oração.

O Faraó sagrado é a revelação de D'us, pois Par'ó tem a mesma raiz que períá, desvelamento. Essa revelação vem por meio do copeiro-mor sagrado, a traqueia: a voz da oração desperta a intenção de alegrar-se em D'us.

וזהו ואתן את הכוס כי בחי' קנה הנ"ל הוא המוליך התעוררות האהבה למעלה מעלה מהשגת בני אדם:

Este é o significado de “e coloquei o copo”, pois o nível da traqueia mencionado acima é o que conduz o despertar do amor cada vez mais para o alto, para além da compreensão dos seres humanos.

Colocar o copo na palma da mão do Faraó significa que a voz da oração conduz para o alto o amor despertado na alma, para além do que os seres humanos podem compreender. O amor liberado das uvas é oferecido à revelação de D'us.

SEÇÃO 4 • 113-15

O vinho embriagante da amargura

13 אך בחי' יין המשמח הנ"ל לא כל אדם זוכה לזה רק ישרי לב כמ"ש ולישרי לב שמחה ^{47,48} דהיינו מי שהלך בדרך ישר כל ימיו.

Contudo, nem toda pessoa merece o nível do vinho que alegra mencionado acima; somente os retos de coração, como está escrito: “e, para os retos de coração, alegria”. Isto é, aquele que trilhou um caminho reto todos os seus dias.

Nem todos alcançam esse “vinho que alegra”, o amor jubiloso a D'us na oração. Ele pertence aos retos de coração, aqueles que trilharam um caminho reto durante toda a vida.

אבל מי שפגם דרכיו ונטמא⁴⁹ בח"נ א"א לו לשמוח בה' בתפלתו כי רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו.⁵⁰

Mas aquele que maculou seus caminhos e se contaminou pelos pecados da juventude não pode alegrar-se em D'us durante sua oração, pois muitos pensamentos estranhos o confundem.

Quem danificou seus caminhos por meio dos pecados da juventude não consegue facilmente alegrar-se em D'us na oração. Pensamentos estranhos o assaltam e o confundem.

14 ולכן זאת העצה היעוצה כי יש עוד בחינת יין והוא בחי' יין המשכר. כמ"ש תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו⁵¹ וגו'.⁵²

Portanto, este é o conselho oferecido: há outro nível de vinho, a saber, o nível do vinho que embriaga, como está escrito: "Dai bebida forte ao que perece, e vinho aos amargurados de alma; que beba e esqueça sua pobreza", etc.

Para tal pessoa há outro tipo de vinho: o vinho que embriaga. Mishlê fala de dar vinho aos amargurados de alma para que esqueçam sua pobreza; esse será o caminho para quem não consegue alcançar a alegria.

וכמארז"ל גבי הרוגי ב"ד⁵³ שהיו משקין אותו כוס יין קודם המיתה כדי שתטרף דעתו עליו כדי שיוכל לסבול צער המיתה

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito daqueles que eram executados pelo tribunal, davam [ao condenado] um cálice de vinho para beber antes da execução, para que sua mente ficasse turva, de modo que pudesse suportar a dor da morte.

O Talmud relata que se dava vinho à pessoa prestes a ser executada pelo tribunal, para que sua mente ficasse entorpecida e ela pudesse suportar a dor. O vinho que embriaga é o que permite à pessoa suportar aquilo pelo qual precisa passar.

ולכן בק"ש שעל המטה ג"כ מי שרוצה לקבל עליו ד' מיתות ב"ד כמ"ש בנוסח האריז"ל אם פגמתי באות י' ונתחייבתי סקילה.

E, portanto, também no Shemá recitado antes de dormir, aquele que deseja aceitar sobre si as quatro penas de morte do tribunal [assim o faz], como está escrito na liturgia do Arizal: "Se maculei a letra yud e me tornei passível de apedrejamento".

No mesmo espírito, a versão do Arizal do Shemá antes de dormir inclui aceitar sobre si as quatro penas de morte do tribunal pelos próprios pecados, como em: "Se maculei a letra yud, sou passível de apedrejamento". O próximo parágrafo explica como funciona essa aceitação.

15 ובפרט כשרואה בעצמו שלכו מטומטם בקרבו והיה לאבן⁵⁴ זו היא בחי' סקילה שהוא חייב בודאי.

Especialmente quando percebe em si que seu coração está obstruído dentro de si e se tornou como pedra: este é o nível do apedrejamento, pelo qual certamente é passível.

As quatro penas de morte se aplicam ao estado interior da pessoa. Um coração que se fechou e endureceu como pedra corresponde ao apedrejamento, pena que ela pode reconhecer sinceramente que merece.

וכן כשלכו בוער ומתאוה לדברים אסורים זו היא בחי' שריפה וכש"כ אם יודע בעצמו שפגם ונטמא בחי' וכן כל חד לפום שיעורא דיליה כי ידע אינש בנפשיה.

Do mesmo modo, quando seu coração arde e anseia por coisas proibidas, este é o nível da queima; e tanto mais se sabe em si que maculou-se e se contaminou pelos pecados da juventude. E assim cada um segundo sua própria medida, pois cada pessoa conhece a própria alma.

Um coração que arde de desejo por coisas proibidas corresponde à queima, e tanto mais se a pessoa sabe que de fato pecou. Cada um avalia isso por si mesmo, pois somente ele conhece a própria alma.

זאת היא עצה היעוצה שיוכל לקבל עליו די מיתות ב"ד בשלימות ישתה בחי' כוס יין הנ"ל.

Este é o conselho oferecido, para que possa aceitar sobre si plenamente as quatro penas de morte do tribunal: que beba o nível do cálice de vinho mencionado acima.

Para aceitar as quatro penas de morte plenamente e com sinceridade, a pessoa precisa do "cálice de vinho" descrito acima: o vinho que embriaga e lhe permite suportar a dor. Os próximos parágrafos explicam o que é esse vinho na prática.

SEÇÃO 5 • 116-17

Os verdadeiramente justos e o rio de fogo

16 והענין דהנה איתא בזוה"ק זכאי קשוט⁵⁵ כל יומא מסתכלי בנפשיהו כאלו ההוא יומא מסתלקי מעלמא.

A explicação é a seguinte: está declarado no sagrado Zohar: "Os verdadeiramente justos, todos os dias consideram-se como se naquele dia estivessem partindo do mundo".

O Zohar diz que os verdadeiramente justos consideram cada dia como se fosse o último neste mundo. O Alter Rebe usará isso para explicar o vinho que embriaga.

ולכאורה אינו מובן⁵⁶ כי זכאי הם צדיקים וזכאי קשוט הם יותר במעלה עליונה ואיך שיבא אותם במעלת ומדרגת יראת עונש לכד.

À primeira vista, isso não se entende, pois os “justos” são tsadikim, e os “verdadeiramente justos” estão num nível ainda mais elevado; então, como isso os louva pela qualidade e pelo nível do temor ao castigo apenas?

Lida literalmente, pensar na própria morte é uma forma de temor ao castigo, um nível baixo de serviço. Por que o Zohar louvaria os maiores tsadikim por algo tão básico?

אלא הענין הוא כי אפי' צדיק גמור כשהולך לג"ע צריך טבילה בנהר די נור^{57, 58} והטבילה הוא להעביר כח הזוכר מזה העולם. כי א"א לירש⁵⁹ מקומו בג"ע כל זמן שזוכר אפי' מקצת דמקצת⁶⁰ מעניני עוה"ז.⁶¹

A explicação, porém, é que mesmo um tsadik perfeito, ao ir ao Gan Éden, precisa imergir no rio de fogo, e a imersão serve para remover a faculdade de recordar este mundo. Pois é impossível herdar seu lugar no Gan Éden enquanto ainda se recordar até mesmo uma fração mínima dos assuntos deste mundo.

A resposta: mesmo um tsadik perfeito que entra no Gan Éden precisa imergir no “rio de fogo” para esquecer este mundo, pois ninguém pode tomar seu lugar ali enquanto ainda se lembrar da menor parte dos assuntos mundanos. Para o tsadik, pensar em partir do mundo significa abandonar toda lembrança deste mundo.

17 וכן כשהולך מחיל אל חיל⁶² מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו⁶³ יבא כל בשר להשתחוות לפני⁶⁴ וגו' צריך עוד טבילה בנהר די נור אחר לשכוח גם ההשגה⁶⁵ שהשיג בג"ע התחתון ועליון.

Do mesmo modo, quando avança “de força em força”, [como está escrito:] “De lua nova em lua nova e de Shabat em Shabat, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim”, etc., precisa de outra imersão, num outro rio de fogo, para esquecer até mesmo a compreensão que alcançou no Gan Éden inferior e no superior.

A alma continua a ascender no Gan Éden, “de força em força”, em cada lua nova e Shabat. A cada ascensão, precisa de outra imersão, para esquecer até mesmo aquilo que compreendeu no nível inferior.

וזאת ישים האדם אל לבו כי הנה ענין ג"ע הוא שנהנין מזיו השכינה⁶⁶ ואין זה אלא זיו כו'

E que a pessoa leve isto ao coração: a essência do Gan Éden é que [as almas] desfrutem do esplendor da Shechiná, e isso não passa de esplendor, etc.

O Gan Éden é descrito como o deleite das almas no esplendor da Shechiná, e isso é apenas um esplendor, não o próprio D'us. A pessoa deve refletir sobre isso.

ומה אם לא בא אלא ליהנות מזיו השכינה צריך הוא להסיר כח הזוכר מהעוה"ז. הבא לדבקה בו ית' ע"י תורה ותפלה על אחת כמה וכמה.⁶⁷

Ora, se aquele que vem apenas para desfrutar do esplendor da Shechiná precisa remover a faculdade de recordar este mundo, então aquele que vem apegar-se a Ele, bendito seja, por meio da Torá e da oração, quanto mais!

Se até mesmo esse desfrute de um mero esplendor exige esquecer este mundo, então apegar-se ao próprio D'us por meio da Torá e da oração exige isso ainda mais. Trata-se de um kal vachomer, um argumento do menor para o maior.

(וזהו כוונת הזוהר מסתכלי בנפשייהו כו' להסיר כח הזוכר מעניני עוה"ז כדי לדבקה בו ית' בתורה ותפלה).

(E este é o sentido do Zohar, “consideram-se”, etc.: remover a faculdade de recordar os assuntos deste mundo, a fim de apegar-se a Ele, bendito seja, por meio da Torá e da oração.)

É isso que o Zohar quis dizer: os verdadeiramente justos pensam todos os dias em partir do mundo para deixar de lado os assuntos mundanos e apegar-se a D'us por meio da Torá e da oração. Não se trata de temor ao castigo, mas de preparação para a proximidade.

והנה יש בחי' נהר די נור אחר למטה הנעשה מזיעתן של חיות הקדש.⁶⁸ פ"י חיות הקדש היא אהבה עליונה בבחינת יין המשמח.

Ora, há o nível de outro rio de fogo abaixo, que se forma do suor das Chayot sagradas. Explicação: as Chayot sagradas são o amor sublime, do nível do vinho que alegra.

Há também um rio de fogo inferior, formado, como diz o Talmud, pelo suor das Chayot sagradas (os anjos que conduzem a Carruagem Divina). As Chayot são o amor sublime, o vinho que alegra.

וזיעתן הוא פסולת שלהן שבהשתלשלות האהבה למקום נמוך מאד נעשה שמרים ופסולת בירידתן לעוה"ז החומרי.

E o suor delas é seu resíduo: quando o amor desce, nível após nível, a um lugar muito baixo, torna-se borra e resíduo ao descer para este mundo material.

O suor delas é o resíduo desse amor: à medida que o amor desce passo a passo até este mundo material, deixa borra para trás. Isso prepara a ideia de que a pessoa pode utilizar até mesmo a “borra” do amor, a amargura de estar distante, para seguir adiante.

SEÇÃO 6 • 118-20

A amargura que se transforma em oração

18 וזאת ישים האדם אל לבו בחיי הירידה איך שירד מטה מטה מאד ויתמרמר לבו מאד ויצעק אל⁶⁹ ה' בצר לו

E que a pessoa leve ao coração o nível da descida: como desceu muito, muito baixo; que seu coração se torne muito amargurado e que clame a D'us em sua aflição,

A pessoa deve refletir sobre quão baixo caiu, até que seu coração se amargure e ela clame a D'us. Essa amargura é o início do vinho que embriaga.

כמ"ש צעק לבם אל אדני.⁷⁰ עד שיצא מדעתו. פי' מדעתו ומחשבתו שהיה קשור בה כל היום.

como está escrito: "Seu coração clamou ao Senhor". Até que saia de sua razão. Explicação: de sua razão e dos pensamentos aos quais esteve presa o dia inteiro.

O clamor deve vir do coração, como diz o versículo, e aprofundar-se a ponto de a pessoa "sair de sua razão". O Alter Rebe explica: ela deixa para trás os pensamentos e as preocupações aos quais esteve presa o dia inteiro.

19 ויתקע מחשבתו בחוזק בעומק במרירות נפשו עד שיסיר כח הזוכר מעניניו ומעסקיו. וזהו בחיי יין המשכר וישתה וישכח רישו⁷¹ ועל ידי זה יוכל להתפלל ולומר ברוך אתה לנוכח מעומקא דלבא.

E fixe seu pensamento com força e profundidade na amargura de sua alma, até que afaste a faculdade da memória de seus assuntos e ocupações. Este é o nível do vinho que embriaga: "que beba e esqueça sua pobreza". E, por meio disso, poderá rezar e dizer "Bendito és Tu", dirigindo-se diretamente a D'us, desde a profundidade do coração.

Ao mergulhar profundamente seu pensamento na amargura de sua alma, a pessoa esquece seus negócios e assuntos. Este é o vinho que embriaga, "que beba e esqueça"; ele lhe permite dizer "Bendito és Tu" diretamente a D'us, desde a profundidade do coração.

כי ענין המרירות הוא על העבר כי מר נפשו על הסתר פניו ית' כי אילו היה גילוי אלהותו ית' עכ"פ כמורא בשר ודם. כמאמר רבן יוחנן בן זכאי⁷² לתלמידיו הלואי שיהי מורא שמים עליכם וכו'.

Pois a amargura diz respeito ao passado: sua alma está amarga por causa da ocultação de Sua Face, bendito seja Ele, pois, se houvesse uma revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, ao menos semelhante ao temor diante de carne e sangue — como disse Rabi Yochanan ben Zakai a seus discípulos: “Que seja [Sua vontade] que o temor do Céu esteja sobre vocês”, etc.

A amargura diz respeito ao passado, ao fato de D'us ter estado oculto dele, de modo que ele não sentiu sequer tanto temor de D'us quanto se sente diante de um ser humano. Rabi Yochanan ben Zakai abençoou seus discípulos para que seu temor do Céu fosse ao menos tão grande quanto o temor que sentiam diante de carne e sangue.

20 ולכן כשישוב אל ה' יבקש גילוי אלהותו ית' מעומקא דלבא וזהו ברוך אתה כו' וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עדיין.⁷³

Portanto, quando retornar a D'us, pedirá a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, desde a profundidade do coração; e isso é “Bendito és Tu”, etc. Todas as orações e pedidos estão organizados dessa maneira.

Quando retorna a D'us, o que a pessoa pede é que D'us Se revele a ela; esse é o sentido de “Bendito és Tu”, dirigindo-se diretamente a D'us. Todas as orações e pedidos se fundamentam nisso.

וכן בקבלת מ"ש בק"ש באמת כי באמת רצונו וחפצו לדבקה בו ומר נפשו על ריחוקה מאור פני מלך⁷⁴

Assim também, a aceitação mencionada em relação ao Shemá [recitado antes de dormir] é feita com sinceridade: pois, de fato, sua vontade e seu desejo são apegar-se a Ele, e sua alma está amarga por estar distante da luz do semblante do Rei.

Da mesma forma, sua aceitação das penas de morte no Shemá recitado antes de dormir é sincera, pois ele realmente deseja apegar-se a D'us e sofre por estar distante da presença do Rei.

ואף כי באמת עדיין הוא רחוק מ"מ עכ"ז יש בחי' הבדלה מי הוא הרחוק כמ"ש במ"א.

E, embora na verdade ainda esteja distante, apesar disso há uma distinção quanto a quem é aquele que está distante, como explicado em outro lugar.

Embora ainda esteja distante de D'us, importa quem está distante: aquele que sofre por essa distância não é como aquele a quem ela é indiferente. O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre isso em outro lugar.

וגם בבחי' יין זה צריך מקודם הסחיטה לשום עצמו כשיריים במה שיעמיק במחשבתו ענין כל המעשים ודבורים ומחשבות שעברו עליו אשר לא לה' המה⁷⁵ ויהיה שפל רוח מאד:⁷⁶

Também nesse nível de vinho, antes da prensagem, ele deve fazer de si mesmo algo como sobras, aprofundando seu pensamento em todos os atos, palavras e pensamentos que passaram por ele e que não foram para D'us; e deve tornar-se muito humilde de espírito.

Também antes da “prensagem” que produz esse vinho, ele deve fazer de si mesmo algo como sobras, sem importância, refletindo sobre todos os atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us. Essa profunda humildade é a prensagem das uvas.

SEÇÃO 7 • 1121-22

Guardar a luz na Torá: o nível de Yossef

21 אך עוד אחת היא צריך לשית עצות כנפשו בבי' בחי' יין הנ"ל והוא מארז"ל על וירא אלקים את האור כי טוב כי טוב הוא לגנוז.⁷⁷

Mas há ainda uma coisa: ele deve aconselhar a própria alma a respeito dos dois níveis de vinho mencionados acima. Trata-se do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre “E D'us viu a luz, que era boa”: “era boa para ser ocultada”.

Há ainda uma orientação para ambos os tipos de vinho, o alegre e o amargo. Os Sábios disseram que D'us viu que a luz era “boa para ser ocultada”; assim também, a luz que a pessoa alcança na oração deve ser ocultada e preservada.

וביאור הענין כמ"ש בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי.^{78,79}

A explicação é conforme está escrito: “Busquei aquele a quem minha alma ama”, etc.; “Agarrei-o e não o deixei ir até que o trouxe à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu”.

O versículo de Cântico dos Cânticos descreve como se agarra o amado e o leva à “casa de minha mãe” e ao “aposento daquela que me concebeu”. O amor encontrado na oração deve ser levado a um lugar onde possa permanecer.

בית אמי זו תושב"כ חדר הורתי זו תושבע"פ שהם בחיי כלים להכניס בתוכם גילוי אלהותו ית' בחי כוס פרעה.

“A casa de minha mãe” é a Torá Escrita; “o aposento daquela que me concebeu” é a Torá Oral. Elas são o nível de recipientes nos quais se introduz a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, o nível da taça do Faraó.

“A casa de minha mãe” é a Torá Escrita, e “o aposento” é a Torá Oral. Elas são os recipientes que contêm a revelação de D'us e constituem a “taça” do Faraó.

22 וכמ"ש כוס ישועות אשא⁸⁰ ואז מתקיים היין בתוכו משא"כ בבטול הכלים מסתלק האור כנודע.

Como está escrito: “Erguerei a taça das salvaçãoes”; então o vinho se conserva dentro dela. Mas, quando não há recipientes, a luz se retira, como é sabido.

A taça contém o vinho e, sem um recipiente, a luz se retira, como se sabe pelo ensinamento da Cabalá sobre luzes e recipientes. Assim, o amor da oração só perdura quando é contido pela Torá.

ועוד יזכור לו ענין מעשיו שלא יהיה בשביל עצמו כ"א לעשות נח"ר לפניו ית' להיות מכוון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים⁸¹

Além disso, que se lembre do propósito de seus atos: que não sejam em benefício próprio, mas para proporcionar satisfação diante Dele, bendito seja Ele, tornando-se um lugar estabelecido para Sua morada, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores.

A pessoa também deve lembrar-se de que seu serviço não é para si mesma, mas para proporcionar satisfação a D'us e fazer deste mundo inferior uma morada para Ele.

והיינו שיכין אורו בתוך אותיות התורה שהם כלים לאורו ית' וזהו בחי' יוסף פי' יוסיף תענוג ונח"ר לפניו ית'.

Isto é, que coloque Sua luz dentro das letras da Torá, que são recipientes para Sua luz, bendito seja Ele. Este é o nível de Yosef, cujo nome significa “ele acrescentará” (yosif): deleite e satisfação diante Dele, bendito seja Ele.

Isso acontece quando a pessoa coloca a luz de D'us nas letras da Torá, os recipientes dessa luz. Este é o nível de Yosef, cujo nome significa “ele acrescentará”: ele acrescenta deleite e satisfação diante de D'us.

Esquecer Yossef e o sonho do Faraó

23 וזהו שאמר הכתוב ולא זכר שר המשקים את יוסף⁸² וישכחהו⁸³ ויהי מקץ⁸⁴ פ"י כי ע"י

E é isso que diz o versículo: “Mas o copeiro-mor não se lembrou de Yosef e o esqueceu”, “E aconteceu ao fim”. A explicação [é a seguinte].

O Alter Rebe retorna aos versículos com que começou: o copeiro esqueceu Yosef, e então chegou “o fim”. Agora ele os explica em relação à alma.

ולא זכר בחי יוסף שהוא להרבות תענוג⁸⁵ לפניו ית' נתהוה ע"י ויהי מקץ לשון סוף ותכלה לבחי שנתים ימים

Por meio de “não se lembrou” do nível de Yosef, que consiste em aumentar o deleite diante Dele, bendito seja Ele, produziu-se, em consequência, “E aconteceu ao fim” (mikets), termo que denota fim e cessação, do nível de “dois anos de dias”.

Quando o “copeiro”, a voz da oração, não se lembra de Yosef — o propósito de acrescentar deleite diante de D'us —, o resultado é mikets, um “fim”, uma cessação. O que chega ao fim é o nível chamado “dois anos de dias”.

פ"י שיכלה ח"ו אצלו בחי התורה שהיא בחי שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום^{86,87} אלפים שנה קדמה התורה לעולם.^{88,89}

Isto é, que cesse para ele, que D'us não o permita, o nível da Torá, que é o nível de “dois anos de dias”, como está escrito: “E eu era [Seu] deleite dia [após] dia”; a Torá precedeu o mundo em dois mil anos.

“Dois anos de dias” é a Torá: o versículo “Eu era Seu deleite dia após dia” é interpretado pelos Sábios como dois “dias” de D'us, dois mil anos, pelos quais a Torá precedeu o mundo. Assim, esquecer Yosef leva, que D'us não o permita, à cessação da Torá na vida da pessoa.

24 והיינו כמ"ש בתיקונים⁹⁰ חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא בחי חכמה תשב"כ בחי בינה תשב"כ

E isto é conforme está escrito nos Tikkunim: “Sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; entende, mas não com um entendimento conhecido”. O nível de Chochmá é a Torá Escrita; o nível de Biná é a Torá Oral.

O Tikkunei Zohar diz que D'us é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida, e entende, mas não com um entendimento que possa ser conhecido. Chochmá corresponde à Torá Escrita e Biná à Torá Oral, os dois “recipientes” dos parágrafos anteriores.

כי מחמת שכוונתו בשביל עצמו אינו חושש לגנוז האור בכלי ודי לו בהתגלות האור לכד בתפלה.

Pois, como sua intenção é em benefício próprio, ele não se preocupa em ocultar a luz num recipiente, e basta-lhe a revelação da luz, por si só, na oração.

Quem reza em benefício próprio não se preocupa em conter a luz no recipiente da Torá. A experiência da revelação na oração lhe basta.

אך במשך הזמן נעשה ופרעה חולם⁹¹ פ"י שאפילו בחי' התגלות בחי' יין הנ"ל שיש לו אינן אמתיים כ"א דרך דמיון וחלום שגורם הסתלקות האור כו'.⁹²

Mas, com o passar do tempo, ocorre “e o Faraó sonhava”; isto é, até mesmo a revelação do nível de vinho mencionado acima que ele possui não é verdadeira, mas apenas uma espécie de imaginação e sonho, que causa a retirada da luz, etc.

Com o tempo, isso se torna “e o Faraó sonhava”: até mesmo a revelação que ele sentiu na oração revela-se imaginária, como um sonho. Sem um recipiente, a luz se retira.

25 ולכן נופל לבחינת מדות שהמדות הן נרגשות בנפשו שבע פרות הטובות⁹³ כו' ומיד עולות אחריהן שבע פרות אחרות ותאכלנה⁹⁴ כו'

Portanto, ele cai ao nível dos atributos emocionais, pois os atributos são sentidos em sua alma: “sete vacas boas” etc., e imediatamente depois delas sobem “outras sete vacas”, “e as devoraram” etc.

Sem o recipiente da Torá, a pessoa cai ao nível dos atributos emocionais, as emoções sentidas como experiência própria. Estas são as “sete vacas boas” do Faraó, sentimentos bons durante a oração, que logo são engolidos por “outras sete vacas”, os sentimentos ruins que surgem depois.

ולא נודע כי באו אל קרבנה⁹⁵ פ"י שנסתלק ונתעלם האור כ"כ עד שנדמה לו כאלו לא התפלל מעולם.

“E não se percebeu que haviam entrado nelas”: isto é, a luz partiu e ficou tão oculta que lhe parece como se nunca tivesse rezado.

Como no sonho do Faraó, em que as vacas magras devoraram as gordas sem deixar sinal disso, a luz de sua oração desaparece por completo, como se ele nunca tivesse rezado.

משא"כ בבחי' יוסף שהוא מוסיף ומרבה תענוג ונח"ר לפניו ית' להיות מכון לשבתו ולהיות לו

Não é assim no nível de Yossef, que acrescenta e aumenta o deleite e a satisfação diante d'Ele, benedito seja, para que haja um lugar fixo para Sua morada,

O nível de Yossef é o oposto: seu serviço visa acrescentar deleite e satisfação diante de D'us, a fim de criar um lugar para que D'us habite. A parte seguinte completa a ideia.

דירה בתחתונים ואז⁹⁶ אין המדות נרגשות בנפשו כלל לא שבע פרות הטובות כו' ומכש"כ שאין רע יורד מלמעלה⁹⁷ רק טוב גנוז בתוכו:

e para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores. Então, os atributos não são sentidos em sua alma de modo algum, nem sequer [as] “sete vacas boas” etc.; e quanto mais isso se aplica, pois nenhum mal desce do Alto, somente o bem oculto dentro dele.

Quem serve a fim de fazer uma morada para D'us embaixo não sente de modo algum as emoções como experiência própria, nem mesmo as boas. E, como nenhum mal vem do Alto, tudo o que parece ruim em seu serviço contém um bem oculto.

NA AVODÁ

Antes da oração, humilhe-se para que o amor oculto possa vir à tona; se a alegria estiver fora de alcance, deixe que a amargura sincera por seu afastamento de D'us o faça esquecer seus afazeres e orar de coração. Depois, não se contente com a sensação: retenha a luz no estudo da Torá e faça tudo por amor a D'us, para construir para Ele uma morada nos mundos inferiores, de modo que ela não desapareça como um sonho.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como o maamar relaciona a traqueia (kanê) ao copeiro-mor, e por que a voz é a ponte entre a mente e o coração?
2. Qual é a diferença entre o vinho que alegra e o vinho embriagante, e a quem se destina cada um?
3. Como o Alter Rebe responde à pergunta sobre o elogio do Zôhar aos verdadeiramente justos que pensam todos os dias em deixar o mundo?
4. Por que a luz da oração precisa dos recipientes da Torá, e o que significa “guardá-la”?
5. O que significa dizer que as emoções são “sentidas na alma”, e por que o nível de Yossef está livre disso?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויהי מקץ

A nota encaminha o leitor às notas de fontes do Rebe, impressas anteriormente no volume, para referências adicionais sobre este maamar, que ela data de Shabat Chanucá 5557 (1796).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר הוא משבת חנוכה תקנ"ו. ראה מאמרי אדה"י הקצרים ע"כ. וברשימת המאמרים שם. והמאמר שם הוא כעין ביאור לכאן. המאמר עם הגהות באוה"ת כרך ה תתקע"א, א. והוספה בכרך ו תתש, א.

2 ויהי מקץ

O versículo de abertura da Parashat Mikêts: dois anos depois, o faraó sonha junto ao Nilo. O maamar inteiro interpreta esse versículo.

בראשית מ"א:1' Genesis 41:1

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה הָלַם וְהָנָה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר:

E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó sonhou; e eis que estava junto ao rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, א. בכרך 2217 מתחיל: "ויהי מקץ, שנתים ימים וגו' והנה שבע פרות וגו', והנה פרשה זו מחוברת לפרשה שלמעלה ממנה ולא זכר שר המשקי' וגו' כי לבעבור זה לא זכר וגו' נתהווה ויהי מקץ, וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זה לעומת זה עשה אלקים בקדושה ג"כ ויוכל ג"כ למצוא האדם בחי' אלו בנפש האלקית כי בצלם אלקים עשה את האדם".

3 ולא זכר שר המשקים

O último versículo de Vayêshev: o copeiro não se lembrou de Yossef e o esqueceu. O Alter Rebe interpreta Mikêts como consequência desse esquecimento.

בראשית מ':23 Genesis 40:23

וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־יֹסֵף וַיִּשְׁכַּחֵהוּ:

Contudo, o chefe dos copeiros não se lembrou de José, mas se esqueceu dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מ, כג.

4 שו"ה לפרשה — כי מפני

O manuscrito traz "por causa de" em vez de "pois".

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1174: כי בעבור.

5 עשה אלקים

"D'us fez um em oposição ao outro." A Chassidut entende isso como o princípio de que cada nível na santidade tem

sua contraparte na kelipá, e vice-versa.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

כִּיּוֹם טוֹבָה הִנֵּה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבָרָתְךָ שֶׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 שו"ה המשקים — עשה אלקים שכמו"כ בסטרא דקדושה יש ג"כ בחי' אלו

O manuscrito diz: "D'us fez também o nível da santidade, e a pessoa pode encontrar esses níveis também na santidade, na alma divina, pois à imagem de D'us Ele fez o homem".

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1174: "עשה אלקים בחי' קדושה ג"כ, ויוכל האדם למצוא בחי' אלו ג"כ בקדושה בנפש האלקית, כי בצלם אלקים עשה את האדם".

7 שכמו"כ בסט' דקדושה יש ג"כ בחי' לו

A nota observa que o maamar não prossegue aqui explicando diretamente essas contrapartes na santidade e encaminha o leitor à versão de Or HaTorah para isso.

A NOTA DA KEHOT

כאן אינו מבאר הענינים בקדושה, ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתקע"א, א. ע"ש.

PARÁGRAFO 2

8 ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע

Também ali a água está situada no cérebro e o fogo no coração da alma divina, e a mistura dos elementos varia de pessoa para pessoa: em alguns, o fogo divino arde abertamente como brasas incandescentes; em outros, é uma centelha oculta que pode ser atizada até se tornar chama.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת אמור לב, ג.

9 ומקור הליחות

O manuscrito diz "e o lugar da água e da umidade".

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633: ומקום המים והלחות.

10 והריאה שואבת כל מיני משקה

O Talmud enumera as funções dos órgãos e diz que o pulmão aspira todos os tipos de líquidos. O Alter Rebe usa isso para descrever como a água do cérebro chega ao coração.

Berachot 61b: ס"א ב' א"ב:1

רִיאוֹה שׁוֹאֶבֶת כָּל מִינֵי מִשְׁקִין, כְּכֵד כּוֹעֵס, מְרָה זּוֹרֶקֶת בּוֹ טֶפֶה וּמְנִיחָתוֹ, טָחול שׁוֹחֵק, קֶרֶקֶבן טוֹחֵן, קִיבָה יִשְׁנָה, אֶף נְעוּר. נְעוּר הִישָׁן יִשָּׁן הַנְּעוּר

— נמוך והולך לו. תנא: אם שניהם ישנים או שניהם נעורים — מיד מת.

os pulmões absorvem todo tipo de líquidos, o fígado desperta a ira, a vesícula deixa cair sobre ele uma gota e a acalma, o baço produz riso, o intestino grosso tritura [o alimento], o estômago induz o sono e o nariz desperta. Se o órgão que induz o sono despertar do sono, ou se o órgão que desperta do sono induzir o sono, a pessoa definha. Foi ensinado: se ambos induzirem o sono ou despertarem do sono simultaneamente, a pessoa morre imediatamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, ב. בבור 2217 "כל המשקה".

11 לקרר את חום הלב

O Tikkunei Zohar (tikkun 25) descreve os pulmões como resfriando o calor do coração, processo físico que o maa-mar aplica à alma.

Tikkunei Zohar, Tikkun 25 תקוני תיקון כה

Zohar III, 234a זח"ג רלד, 234a

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי' כה (ע, א). זח"ג רלד, א. וראה לקמן קד, ב בשם ספרי הרפואה. וראה גם באוה"ת נ"ך ע' קסג.

PARÁGRAFO 3

12 וכך בנפש

O manuscrito diz "e assim também na alma".

A NOTA DA KEHOT

בבור 633: וכך הוא בנפש.

13 יסוד המים במוח

O capítulo 3 do Tanya descreve Chochmá, Biná e Daat da alma divina como a contemplação da grandeza de D'us que faz nascer amor e temor, o mesmo movimento da mente para o coração descrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק ג.

14 בעבודת ה'

O manuscrito diz "na grandeza de D'us" em vez de "no serviço a D'us".

A NOTA DA KEHOT

בבור 633: בגדולת ה'.

15 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Da oração de Eliyahu (Pesach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum. O Alter Rebe a apresenta como objeção à contemplação.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהן עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.

ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיי) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 "Seu marido é conhecido nos portões", da Mulher de Valor. O Zohar interpreta o marido como D'us, conhecido por cada um segundo sua própria medida.

משלי י"א: כ"ג Proverbs 31:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה

A nota da Kehot remete a Proverbs 13:23 para estas palavras.

משלי י"ג: כ"ג Proverbs 13:23

A NOTA DA KEHOT

משלי יג, כג. זוהר וירא קג, ד.

18 כל חד לפום שיעורא דיליה

Ali, o Alter Rebe explica o mesmo trecho do Zohar: "ne-
nhum pensamento pode apreendê-Lo" se refere à Sua es-
sência, mas cada pessoa pode contemplar como D'us cria
e renova todos os mundos e, assim, despertar o coração
segundo a profundidade de seu entendimento.

Zohar I, 129b זח"א קכט, 129b

A NOTA DA KEHOT

בתניא בהקדמה לקר"ת במדבר א, א מציינ לזח"ג קג, ב. וראה גם זח"א קכט, ב.

19 נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה

O Zohar (Vayera) explica o versículo: o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa segundo aquilo que ela mede em seu coração. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a contemplação de D'us está ao alcance de todos.

Zohar, Vayera 9:153-164 ספר זוהר, וירא ט: קנ"ג-קס"ד

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um se-
gundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de
se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu ma-
rido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como
também se pode traduzir, «por medida», embora o conheci-
mento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

20 והיינו ההתבוננות בבחי'

O manuscrito omite a palavra "contemplação" e diz sim-
plesmente "isto é, o nível de".

A NOTA DA KEHOT

בבור 265: והיינו בבחי'.

21 "Não há nada além Dele." A Chassidut entende isso literal-

mente: nada possui existência verdadeira à parte de D'us.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de D'us os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A criação é a fala de D'us, e por isso é anulada diante Dele.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִצְּשׁוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

23 וכולא קמיי כלא חשיב

A expressão do Zohar “tudo diante Dele é considerado como nada”, que o Alter Rebe usa em todas as suas obras.

Sfar, Zohar, Introduction 20:188-22:199 ספר הזהר, הקדמה כ':קפ"ח-כ"ב:קצ"ט

PARÁGRAFO 5

24 אין עוד בשמים ממעל

“Sabe hoje e leva ao teu coração que D'us é o Senhor nos céus acima e na terra abaixo; não há nada mais.” O Alter Rebe o apresenta como o conhecimento a que cada pessoa pode chegar.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וַיִּשְׁכַּח אֱלֹהֵיכֶם כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

25 כלתה נפשו

“Minha alma anseia, sim, desfalece (kalsah) pelos átrios de D'us.” A palavra kalsah também sugere ser consumido: o desejo da alma de dissolver-se em D'us.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׁרִי יִרְגְּנוּ אֶל־חַיִּי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 כרשפי אש שלהבת

“Suas chispas são chispas de fogo, uma chama de D'us”, dito a respeito de um amor ardente como a morte. O Alter

Rebe usa isso para descrever o amor abrasador da alma.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבִּי כַחוֹתָם עַל־זְרוּעֶיךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אַהֲבָה קָשָׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָהּ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שֶׁלִּבְתִּיָּהּ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך

O Talmud compara a Torá à água: assim como a água deixa um lugar alto e flui para um lugar baixo, a Torá permanece somente com os humildes. Aqui, a imagem é a da luz de D'us fluindo para baixo, até a alma.

Taanit 7a:15 תענית ז' א:ט"ו

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינְיָא בְּרַ אִידִּי: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה לְמִים, דְּכַתִּיב: "הוּי כָל צִמָּא לָכוּ לְמִים", לּוֹמַר לָהּ: מָה מִים מְנִיחִין מְקוֹם גְּבוּהָ וְהוֹלְכִין לְמְקוֹם נְמוּךְ, אִךְ דְּבָרֵי תוֹרָה אֵין מִתְקַיְּמִין אֲלָא בְּמִי שְׂדַעְתּוֹ שְׂפָלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ז, א.

28 בעל כרחך אתה חי

“Contra a tua vontade nasceste e contra a tua vontade vives.” O Alter Rebe aplica isso à alma que permanece abaixo, no corpo, para cumprir a vontade de D'us, embora anseie por se elevar.

Pirkei Avot 4:22 משנה אבות ד':כ"ב

... וְאֵל יִבְטִיחֶךָ יִצְרָךְ שֶׁהָשְׂאוֹל בֵּית מְנוּס לָהּ, שֶׁעַל כִּרְחֶךָ אֶתָּה נּוֹצֵר, וְעַל כִּרְחֶךָ אֶתָּה נּוֹלֵד, וְעַל כִּרְחֶךָ אֶתָּה חַי, וְעַל כִּרְחֶךָ אֶתָּה מֵת, וְעַל כִּרְחֶךָ אֶתָּה עֲתִיד לָמוּת וְלִשְׁבוֹן לְפָנַי מְלָךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוּשׁ כְּרוּךְ הוּא:

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 7

29 הוי כל צמא לכו למים

“Ah, todos os sedentos, vinde às águas.” Os Sábios interpretam a água como Torá; aqui, ela responde à sede da alma por D'us.

Isaiah 55:1 ישעיהו נ"ה:א

הוּי כָל־צִמָּא לָכוּ לְמִים וְאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוּ־כֶסֶף וּבְלוּ מַחִיר יַיִן וְחֶלֶב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprai e comei; sim, comprai vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, א.

30

כמ"ש במ"א

A versão ali identifica “em outro lugar” como o maamar sobre “Quando saíres à guerra contra teus inimigos”, que explica dois tipos de amor: o amor ardente e sedento que nasce da contemplação, proveniente de Biná, e o amor inerente a Chochmá, chamado Chessed de Abá, que é autoanulação porque ali se revela a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ה תתקעא, א מצ"י: "ובמקום אחר על פסוק כי תצא למלחמה על אויבך כי נתבאר שם גם כן ענין זה והוא שיש בי מיני אהבה האי אהבה כרשפי אש ובחי' צמאון הבאה מההתבוננות והיא מבחי' בינה, והבי' הוא בחי' אהבה שבחכמה הנק' חסד דאבא שהחכמה הוא בחי' ביטול לפי ששם גילוי אוא"ס". ע"ש בארוכה. ראה מאמרי אדה"צ הקצרים ע' ריו.

31

שו"ה הוא הקנה — והוא בחי' מקור אותיות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הקנה והוא כ"ב אותיות.

32

קנה חכמה קנה בינה

“Adquire sabedoria, adquire entendimento.” O Alter Rebe faz um jogo de palavras entre kneh (adquire) e kanê (traqueia), ligando a traqueia à sabedoria.

משלי ד:5: Proverbs

קנה חכמה קנה בינה אלי"תשכח ואלי"תט מאמרי"פי:

Adquire sabedoria, adquire entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, ה.

PARÁGRAFO 8

33

והנה גפן לפני

O copeiro-mor conta a Yosef seu sonho: havia uma videira diante dele. O maamar lê o sonho como uma descrição do serviço divino.

בראשית מ:9: Genesis

ויספר שר"המשקים את"הלמו ליוסף ויאמר לו בנלומי והנה גפן לפני:

E o chefe dos copeiros contou seu sonho a José e lhe disse: «Em meu sonho, eis que havia uma videira diante de mim;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מ, ט.

34

ואשחט את הענבים

“Tomei as uvas, espremi-as no copo do Faraó e coloquei o copo na palma da mão do Faraó.” Cada detalhe será expli-

cado por sua vez.

בראשית מ:11: Genesis

וכוס פרעה בנדי ואקח את"הענבים ואשחט אתם אל"כוס פרעה ואמן את"הכוס על"כף פרעה:

e o copo do faraó estava em minha mão; tomei as uvas, espremi-as no copo do faraó e pus o copo na mão do faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

גפן נקי כנס"י

O Talmud interpreta como Israel a videira do sonho do copeiro. O Alter Rebe chama a videira de Congregação de Israel, a soma de todas as almas.

Chullin 92a:5-6 ר"ה-א: חולין

(בראשית מ, י) ובגפן שלשה שריגים אמר רב חייא בר אבא אמר רב אלו ג' שרי גאים היוצאים מישאל בכל דור ודור פעמים שנים כאן ואחד בארץ ישראל פעמים שנים בארץ ישראל ואחד כאן יהיו רבנן עינייהו כרבנא עוקבא ורבנא נחמיה בני כרתיה דרב רבא אמר אלו שלשה שרי גוים שמלמדים זכות על ישראל בכל דור ודור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין צב, א.

PARÁGRAFO 9

36

יין המשמח אלקים ואנשים

Na parábola de Yotam, a videira diz: “Deixaria eu o meu vinho, que alegra a D'us e aos homens?” O Alter Rebe usa essa expressão para o amor a D'us que traz alegria.

Judges 9:13 ט"ג: שופטים

ותאמר להם הגפן החדלתי את"תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על"העצים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ט, יג.

37

שו"ה כך א"א — מבטשים

O manuscrito lê o aramaico “mevatin lon” em vez de “mevatshim” (esmagamento).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1174: מבטין לון.

PARÁGRAFO 10

38

והוי שפל רוח

A nota remete a uma conversa em Likkutei Sichos que discute esse ensinamento da Mishná sobre ser humilde de espírito.

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, י. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1212.

39

והוי שפל רוח בפני כל אדם

O Rabi Meir ensina: “Sê humilde de espírito diante de todo homem.” O Alter Rebe enfatiza que a pessoa deve humilhar a si mesma, em vez de esperar ser humilhada.

Pirkei Avot 4:10: משה אבות ד': "והוי שפל רוח בפני"

רבי מאיר אומר, הוי ממצעט בעסק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לה בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לו שכר הרבה לתן לה:

Rabi Meir disse: «Ocupa-te pouco dos negócios e dedica-te à Torá. Sê humilde de espírito diante de todos os homens. Se negligenciaste a Torá, muitos te levarão a negligenciá-la; mas, se te esforçaste no estudo da Torá, há grande recompensa para te dar».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

ונפשי כעפר לכל תהי

Da oração “Meu D’us, guarda a minha língua”, registrada no Talmud: “que minha alma seja como pó para todos”.

Berakhot 17a:4: ד' א: "ברכות יי"

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלוותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: «Ó meu D’us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

41

שו"ה ערלה — החופפת

O manuscrito lê “que cobre e oculta”, como no parágrafo seguinte.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1174: החופפת ומכסה.

42

ומלתם את ערלת לבבכם

“Circuncidai o prepúcio do vosso coração.” O Alter Rebe o identifica com o desejo do coração por coisas supérfluas.

Deuteronomy 10:16: דברים י': "והיה"

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י', טז.

PARÁGRAFO 11

43

בחי עור הפריעה

O manuscrito acrescenta: “que é o nível de nogá”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 265 נוסף: הוא בחי נוגה. ובבוכ 1174 נוסף: בחי נוגה.

PARÁGRAFO 12

44

ואתן את הכוס על כף פרעה

O último detalhe do sonho do copeiro, que o Alter Rebe interpreta como a oferta do amor da alma na oração.

Genesis 40:11: בראשית מ': "ואתן"

וכוס פרעה בנדי ואקח את הענבים ואשקט אתם אליכוס פרעה ואתן את הכוס על כף פרעה:

e o copo do faraó estava em minha mão; tomei as uvas, espremi-as no copo do faraó e pus o copo na mão do faraó».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

על כפים חקותיך

“Eis que te gravei nas Minhas palmas.” O vínculo de D’us com Israel, evocado aqui pela palavra “palma”.

Isaiah 49:16: ישעיהו מ"ט:ט"ז

הן על כפיים חקותיך חומתיך נגדי תמיד:

Eis que te gravei nas palmas das Minhas mãos; teus muros estão continuamente diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מט, טז.

46

על כפים כסה אור ויצו עליו במפגיע, זו תפלה

“Com palmas Ele cobre a luz, e Ele lhe ordena acerca daquele que suplica.” O Talmud interpreta o versículo como falando de chuva e oração.

Job 36:32: איוב ל"ו: "ואתה"

על כפיים כסה אור ויצו עליה במפגיע:

Ele cobre Suas mãos com o relâmpago e lhe ordena que atinja o alvo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Taanit 7b:12-13: תענית ז' ב: "ואין"

אמר רבי אמי: אין הגשמים נעצרים אלא בעון גזל, שנאמר: "על כפים כסה אור". בעון כפים — כסה אור. ואין "כפים" אלא חמס, שנאמר: "ומן החמס אשר בכפיהם", ואין "אור" אלא מטר, שנאמר: "פיץ ענן אורו". מאי תקנתיה — רבה בתפלה, שנאמר: "ויצו עליה במפגיע", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה וגו' ואל תפגע בך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

איוב לו, לב. תענית ז, ב.

משלי לא, ו-ז. ראה אוה"ת פ' עקב ע' תקטו.

PARÁGRAFO 13

47 ולישרי לב שמחה
A nota da Kehot remete a Psalms 94:15 para estas palavras.

Psalms 94:15 ט"ו:ד תהילים

A NOTA DA KEHOT

תהלים צד, טו.

48 ולישרי לב שמחה
"A luz está semeada para o justo, e para os retos de coração, alegria." O Alter Rebe interpreta o versículo como restringindo o amor jubiloso da oração aos retos.

Psalms 97:11 ט"ז:י"א תהילים

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 שו"ה אבל מי — שפגם דרכיו ונטמא
O manuscrito traz: "mas aquele que tornou tortuosos os seus caminhos, e maculou-se e se contaminou".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1174: אבל מי שעקם דרכיו ופגם ונטמא.

50 רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו
A passagem trata daquele que estava distante e se aproximou por meio da teshuvá, e de uma luz superior e abrangente que dá força ao amor natural da alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שמע"צ פד, ד.

PARÁGRAFO 14

51 תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו
"Dai bebida forte ao que perece, e vinho aos amargurados de alma; que beba e esqueça sua pobreza." O Alter Rebe interpreta o versículo como o conselho para quem pecou.

משלי ל"א: ו-ז Proverbs 31:6-7

תנו שכר לאובד ויין למרי נפש: ישתה וישכח רישו ועמלו לא יזכר עוד:

Dai bebida forte ao que está prestes a perecer, e vinho aos amargurados de alma; que beba e esqueça a sua pobreza, e não se lembre mais da sua miséria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 תנו שכר לאובד . . ישתה וישכח רישו וגו'
Uma discussão adicional do Tsêmach Tsêdek sobre este versículo de Mishlê.

משלי ל"א: ו Proverbs 31:6

תנו שכר לאובד ויין למרי נפש:

Dai bebida forte ao que está prestes a perecer, e vinho aos amargurados de alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

53

וכמארז"ל גבי הרוגי ב"ד

O Talmud relata que aquele que ia ser executado recebia vinho com incenso para turvar-lhe a mente, com base no versículo de Mishlê.

סנהדרין מ"ג א: 43a:10 Sanhedrin

ותו, הא דאמר רב חייא בר רב אשי אמר רב חסדא: היוצא ליהרג משקין אותו קורט של לבונה בכוס של יין כדי שתטריף דעתו, שנאמר: "תנו שכר לאובד ויין למרי נפש". ותניא: נשים יקרות שבירושלים היו מתנדבות ומביאות אותן. לא התנדבו נשים יקרות, משל מי? הא ודאי מסתברא משל צבור, כיון דכתיב "תנו" - מדידהו.

R. Hiya b. R. Ashi, em nome de R. Hisda, disse: «Aquele que iam executar, davam a beber, numa taça de vinho, um grão de incenso para entorpecer os seus sentidos, como está dito (Prov. 31:6): "Dai bebida forte ao que está prestes a perecer, e vinho aos de alma amargurada"».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob, translated by SH Glick, 1916 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין מג, א.

PARÁGRAFO 15

54

והיה לאבן

Diz-se de Naval: "seu coração morreu dentro dele, e ele se tornou como pedra". O Alter Rebe usa a expressão para um coração que não sente nada, associando-o ao apedrejamento.

I Samuel 25:37 ל"ז:כ"ה שמואל

ויהי בבקר בצאת היין מנבל ותגדלו אשתו את ההדברים האלה וימת לבו בקרבו והוא היה לאבן:

E aconteceu pela manhã, quando o vinho se tinha dissipado de Naval, que a sua mulher lhe contou estas coisas; o seu coração desfaleceu dentro dele, e ele ficou como uma pedra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

55

איתא בזוה"ק זכאי קשוט

O Zohar descreve os verdadeiramente justos, que todos os dias se consideram como se estivessem partindo do mundo. O Alter Rebe interpreta isso como remoção da lembrança deste mundo, e não como temor ao castigo.

Zohar I, 220a רכ, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רכ, א. וראה בלקו"ת מסעי צו, ב. מאמרי אדה"י ענינים ע' רלב. אוה"ת בראשית כרך ד תתכו, א. דרושים ליוה"כ פ' ע' איתקפד. סה"מ תרי"מ ע' תרעו.

56

שו"ה ולכאורה — אינו מוכן

O manuscrito acrescenta "segundo seu sentido simples": a dificuldade surge apenas quando o Zohar é lido literalmente.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1174 נוסף: כפשוטה.

57

טבילה בנהר די נור

O Zohar descreve almas imergindo no rio de fogo antes de entrar no Gan Éden, para que sejam purificadas deste mundo.

Zohar II, 211b זח"ב ריא, כח"ב

Zohar I, 201a זח"א רא, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ריא, ב. רמו, א. ראה זח"א רא, א. וראה לקמן פי יתרו סט, ג. מג"א צו, א. ובמאמרי אדה"ז אתהלך לאוניא עי קבו ועי קסה. ובאוה"ת פי חיי שרה קלב, א.

58

טבילה בנהר די נור

Outra passagem do Zohar sobre a imersão das almas no rio de fogo, citada nas notas da Kehot.

ספר הזהר, פקודי מ"ו: תק"ה-46:505-47:515 Zohar, Pekudei מ"ו: תקט"ו

59

א"א לירש

O manuscrito traz "é impossível ver" em vez de "é impossível herdar".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ הנ"ל: א"א לראות.

60

שו"ה מקומו — אפי' מקצת דמקצת

Um maamar posterior que discute a necessidade de esquecer até mesmo o menor vestígio deste mundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהמשך תרס"ו עי טו. לקו"ש ח"כ עי 318.

61

מעניני עוה"ז

As glosas ali trazem "do prazer deste mundo" em vez de "dos assuntos deste mundo".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מקץ כרך ה הגהות למאמר זה הגירסא: מענג עוה"ז.

PARÁGRAFO 17

62

מחיל אל חיל

"Eles avançam de força em força; cada um aparece diante de D'us em Tsiyon." O Talmud aplica isso à ascensão in-terminável da alma.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד: ח

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Vão de força em força; cada um comparece perante D'us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

כשהולך מחיל אל חיל . . ומדי שבת בשבתו

A nota cita: estas são as ascensões das almas de câmara em câmara, para desfrutarem de uma elevação maior do esplendor da Shechiná, como na ascensão do Gan Éden inferior ao superior.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בסה"מ תקס"ה ח"א עי שצט "והוא עליות הנשמות מהיכל להיכל להתענג בעילוי יותר גדול בזיו השכינה כמו העליות מגיע התחתון לגיע העליון שעולין במעלה ומדרגת בכחי זיו השכינה ביתר שאת".

64

מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני

O profeta descreve toda a carne vindo prostrar-se diante de D'us em cada lua nova e Shabat. O Alter Rebe usa isso para indicar os momentos das ascensões das almas.

ישעיהו ס"ו: כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹרֵי ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

טבילה בנהר די נור . . לשכוח גם ההשגה בג"ע התחתון

Uma discussão adicional do Tsêmach Tsêdek sobre esquecer a compreensão do Gan Éden inferior antes de subir mais alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש עי רלח.

66

שנהנין מזיו השכינה

O Talmud descreve o Mundo Vindouro: os justos sentam-se com coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א: כ"ב

מְרַגְּלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיהָ וְלֹא פְרִיָה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיִּאֲכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

ומה אם . . ותפלה על אחת כמה וכמה

A passagem ali apresenta um argumento semelhante do menor para o maior: se no Mundo Vindouro a alma desfruta do esplendor das mitzvot, quanto mais a pessoa, aqui, no "corredor", deve atrair esse esplendor para seu serviço, contemplando D'us que preenche todos os mundos e o temor dos anjos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה כג, א. אוה"ת ויקרא כרך ב עי תפד שזהו ק"ו ע"ש.

68

נהר די נור — מזיעתן של חיות הקדש

O Talmud ensina que o rio de fogo (Daniel 7:10) provém do suor das Chayot. O Alter Rebe interpreta o suor como a

borra do amor sublime.

חגיגה י"ג ב: Chagigah 13b:14

מהיכן נפיק? מויעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים חול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא עת נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיבראות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 78:1 א: ע"ח

... אמר: מן הן דאיתבריינן. אמר לו: ומן אן הן איתבריינן? אמר לו: מן נהר דינור. אמר לו: ומה עסק דנהר דינור? אמר לו: כהדין ירדנא, דלא פסיק לא ביממא ולא בליליא. אמר לו: ומן אן הוא אתי? אמר לו: מן זיעתהון דחייטא, דאינון מויעין מן טעינון כורסיא דהקדוש ברוך הוא. אמר לו: סונקתדרון שלו, והא הדין ירדנא מהלך ביממא, ולית הוא מהלך בליליא. אמר: נטר הוינא בבית פעור, כמה דהוה מהלך ביממא, מהלך בליליא. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ר' מאיר אומר: מי גדול השומר או הנשמר? מן ...

«Ele disse: Solta-me, pois já raiou a aurora. Ele disse: Não te soltarei, a menos que me abençoes» (Gênesis 32:27). «Ele disse: Solta-me, pois já raiou a aurora» — está escrito: «A cada manhã se renovam; grande é a Tua fidelidade» (Lamentações 3:23). Rabi Shimon bar Abba disse: Pelo fato de que nos renovas a cada manhã, sabemos que grande é a Tua fidelidade para ressuscitar os mortos para nós. Rabi Alexandri disse: Pelo fato de que nos renovas na manhã dos reinos, sabemos que grande é a Tua fidelidade ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב. ב"ר פעה"ח. ובכ"מ. לעיל ד, ד.

PARÁGRAFO 18

69 ויצעק אל ה' בצר לו

“Clamaram a D'us em sua aflição, e Ele os salvou de suas angústias.” A expressão é adaptada deste salmo sobre pessoas aflitas que clamam.

Psalms 107:6 ק"ו: ר"ו

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְצָר לָהֶם מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יְצִילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים קז, ו.

70 צעק לבם אל אדני

“Seu coração clamou ao Senhor.” O Alter Rebe usa isso para descrever um clamor que vem do próprio coração.

Lamentations 2:18 א: כ"ח

צָעַק לִבִּי אֶל־אֲדֹנָי חֲנוּמַת בְּתֻצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָת לִךְ אֶל־תֹּדֶם בְּתֻצִיּוֹן:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

PARÁGRAFO 19

71 וישתה וישכח רישו

“Que beba e esqueça sua pobreza.” A amargura da alma é esse vinho, que faz a pessoa esquecer suas preocupações mundanas.

Proverbs 31:7 ז': ז'

וְשָׁתָה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וְעָמְלּוֹ לֹא יִזְכָּרֶנּוּ:

Que beba e esqueça a sua pobreza, e não se lembre mais da sua miséria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 וכמאמר רבן יוחנן בן זכאי

No leito de morte, Rabi Yochanan ben Zakai abençoou seus discípulos para que seu temor do Céu fosse como o temor diante de carne e sangue. O Alter Rebe usa isso para medir o quanto D'us esteve oculto da pessoa.

Berachot 28b:8 ט"ז: ט"ז

וּכְשֶׁחָלָה רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי נִכְנְסוּ תַלְמִידָיו לְבַקְרוֹ. כִּינּוּ שְׂרָאָה אוֹתָם הַתַּחֲלִיל לְבָכוֹת. אָמְרוּ לוֹ תַלְמִידָיו: “נָרַ שְׂרָאָל, עֲמוּד הַיָּמִינִי, פְּטִישׁ הַחֹזֶק”, מִפְּנֵי מָה אָתָּה בּוֹכָה? אָמַר לָהֶם: אֵילּוֹ לִפְנֵי מֶלֶךְ בֶּשָׂר וָדָם הָיוּ מוֹלִיכִין אוֹתִי, שֶׁהָיוּ כָּאֵן וּמַחֲר בְּקֶבֶר, שָׁאֵם כּוֹעֵס עָלַי אֵין כְּעֵס כְּעֵס עוֹלָם, וְאֵם אוֹסְרֵנִי — אֵין אִיסוּרוֹ אִיסוּר עוֹלָם, וְאֵם מְמִיתֵנִי — אֵין מִיתָתוֹ מִיתַת עוֹלָם, וְאֵנִי זָכוֹל לִפְיִיסוֹ בְּדִבְרִים וּלְשַׁחֲדוֹ בְּמִמוֹן, אֶף עַל פִּי כֵן הָיִיתִי בּוֹכָה, וְעַכְשָׁיו שְׂמוֹלִיכִים ...

Quando Rabban Yochanan ben Zakai adoeceu, seus discípulos foram visitá-lo. Ao vê-los, começou a chorar. Seus discípulos lhe disseram: «Ó lâmpada de Israel, pilar da direita, poderoso martelo! Por que choras?» Ele lhes respondeu: «Se eu estivesse sendo conduzido à presença de um rei de carne e sangue, que hoje está aqui e amanhã estará no túmulo, que, se se irasse contra mim, sua ira não seria eterna, que, se me prendesse, a prisão não seria para sempre, que, se me condenasse à morte, a morte não seria para sempre, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כח, ב.

PARÁGRAFO 20

73 שו"ה דלכא — וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עד"ז

O manuscrito não contém as palavras “e todas as orações e pedidos estão organizados dessa maneira”; a nota sugere que talvez sejam um acréscimo do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

בבכ 1174 ליתא. אולי זהו הוספת כ"ק הצ"צ.

שה"ש ג, א. ד.

74

מאור פני מלך

“Na luz do semblante do Rei está a vida.” A alma está amarga por estar distante dessa luz.

Proverbs 16:15 ט"ז:ט"ו

באור-פני-מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

Na luz do semblante do rei há vida, e o seu favor é como uma nuvem de chuva serôdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

אשר לא לה' המה

“Pois não são de D'us.” A frase é empregada para designar os atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us.

Jeremiah 5:10 י"ה:ה'

עלו בשרותיה ושחתו וכלה אל-תעשו הסירו נטשותיה כי לוא לה' המה:

Subi às suas fileiras e destruí, mas não a destruais por completo; tirai os seus ramos, pois não pertencem a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ידיה שפל רוח מאד

Os capítulos 29-30 do Tanya ensinam como a pessoa deve quebrantar seu coração grosseiro e tornar-se verdadeiramente humilde de espírito, inclusive considerando-se inferior aos outros; é essa mesma humildade que se pede aqui.

A NOTA DA KEHOT

כמ"ש בתניא פי כט-ל.

PARÁGRAFO 21

77

וירא אלקים את האור . . כי טוב הוא לגנוז

“E D'us viu a luz, que era boa.” Os Sábios interpretam “boa” como significando que era boa para ser ocultada.

Genesis 1:4 ד"ד:א'

וירא אלקים את-האור כי-טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 12a:10-11 י"א:י"א-י"א:י"א

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמרו צדיק כי טוב”. כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד. חגיגה יב, א.

78

בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו . . ואל חדר הורתי

“Busquei aquele a quem minha alma ama.” A busca da alma por D'us.

Song of Songs 3:1 ג:א'

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתי:

De noite, no meu leito, busquei aquele a quem ama a minha alma; busquei-o, mas não o achei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

79

אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי

“Agarrei-o e não o deixei ir até que o trouxe à casa de minha mãe.” O Alter Rebe interpreta a casa e o aposento como a Torá Escrita e a Torá Oral.

Song of Songs 3:4 ד:ג' שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד-שקביאתי אלי-בית אמי ואלי-חדר הורתי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

80

כוס ישועות אשא

“Erguerei a taça das salvaçãoes e invocarei o Nome de D'us.” A taça é o recipiente que contém o vinho: a Torá que contém a luz.

Psalms 116:13 י"ז:י"ז תהילים

כוס-ישועות אשא וכשם ה' אקרא:

Levantarei o cálice da salvação e invocarei o nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטז, יג.

81

להיות לו דירה בתחתונים

O Midrash ensina que D'us desejou ter uma morada nos mundos inferiores. O Alter Rebe faz disso o objetivo do serviço da pessoa.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"א:ט"ז נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צוית אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PARÁGRAFO 23

82 ולא זכר שר המשקים את יוסף

Uma discussão adicional do Tzemach Tzedek sobre o copeiro ter esquecido Yosef.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' עקב ע' תקטו.

83 ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו

"Mas o copeiro-mor não se lembrou de Yosef e o esqueceu." Aqui, interpreta-se como a oração que esquece o propósito de acrescentar deleite diante de D'us.

Genesis 40:23 מ"כ:ג' בראשית

וְלֹא־זָכַר שְׂרֵה־מִשְׁקִים אֶת־יְוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ:

Contudo, o chefe dos copeiros não se lembrou de José, mas se esqueceu dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ויהי מקץ

"E aconteceu, ao fim de dois anos." Aqui, interpreta-se como o fim, que D'us não o permita, da Torá na vida da pessoa.

Genesis 41:1 א"א:ג' בראשית

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וַפְרָעָה חֹלֵם עֲמֵד עַל־הָאָרֶץ:

E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó sonhou; e eis que estava junto ao rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 שהוא להרבות תענוג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' לקמן מד, א.

86 בחי' שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום

O Tzemach Tzedek discute ali o significado de "dois anos de dias".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מקץ שלט, א. סה"מ תרל"ח ע' לו "כי מקור יחוד ו"ה בחי' שנתיים הוא ע"י יחוד י"ה יום יום".

87 ואהי' שעשועים יום יום

A Torá diz: "Eu era Seu deleite dia após dia." Os Sábios interpretam os dois "dias" como dois mil anos.

Proverbs 8:30 ח'ל:ג' משלי

וְאֶהְיֶה אֲצִלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לִפְנֵי בְכֹל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל.

88 אלפים שנה קדמה התורה לעולם

O Midrash ensina que a Torá precedeu o mundo em dois mil anos, com base em "dia após dia", pois um dia de D'us

equivale a mil anos.

Midrash Tehillim 90:4 ד'צ:ד' מדרש תהילים

דבר אחר אמר רבי יהודא בר' סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 ב'ב:ח בראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדורש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?]]» (Jó 20:4). Rav Hama bar Hanina disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimentos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a זח"ב מט, א

A NOTA DA KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. וש"נ. זח"ב מט, א. — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ תש"ח ע' 272.

89 אלפים שנה קדמה התורה לעולם

O Tanchuma também ensina que a Torá precedeu o mundo em dois mil anos.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2 ב'ב:ד' מדרש תנחומא, וישב ד'

... אף כה, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלך אמון, שכתב: וְאֶהְיֶה אֲצִלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתב בה, זאת התורה אדם כי ימות בָּאָהֶל (במדבר יט, יד). אלוהי שֶׁהִתְקַנְתָּ מִוֹת לְבָרִיוֹת, הִיִּית כּוֹתֵב בָּהּ כָּה. אֵלָּא בָּאת לְתִלּוֹת בִּי אֶת הַעֲלִילָה. הֲוִי, נוֹרָא עֲלִילָה עַל בְּנֵי אָדָם.

Adam foi criado no sexto dia, e D'us lhe fez saber de maneira indireta que havia trazido a morte ao mundo, como está dito: Pois, no dia em que comeres dele, certamente morrerás (Gên. 2:12). A que se pode comparar isso? A um homem que desejava divorciar-se de sua esposa. Antes de entrar em sua casa, ele escreve o documento de divórcio e então entra na casa com o documento de divórcio na mão. Depois, procura uma maneira indireta de entregá-lo a ela. Diz-lhe: «Dá-me um pouco de água para ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

PARÁGRAFO 24

90 כמ"ש בתיקונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

91 ופרעה חולם

"E o Faraó sonhava." Aqui, interpreta-se como a revelação na oração que acaba sendo apenas imaginação, como um sonho.

בראשית מ"א:1' Genesis 41:1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר:

E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó sonhou; e eis que estava junto ao rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 Da oração de Eliyahu (Pesach Eliyahu), na introdução do Tikkunei Zohar: D'us é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida. O Alter Rebe relaciona Chochmá e Biná à Torá Escrita e à Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17b:2' תקוני זוהר י"ז ב:ב'

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לש שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 25

93 שבע פרות הטובות

No sonho do Faraó, sete vacas bonitas e gordas sobem do Nilo. Aqui, são entendidas como os sentimentos bons da oração.

בראשית מ"א:2' Genesis 41:2

והנה מדי-היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריאת כשר ותרגענה באחו:

E eis que do rio subiram sete vacas formosas de aparência e gordas de carne, e pastavam entre os juncos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 שבע פרות אחרות ותאכלנה

Depois delas sobem outras sete vacas magras e devoram as gordas. Aqui, são entendidas como os sentimentos ruins que engolem os bons.

בראשית מ"א:3-4' Genesis 41:3-4

והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מדי-היאר רעות מראה ודקות כשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר: ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הכשר את שבע הפרות יפות המראה והבריאת וינקץ פרעה:

E eis que depois delas subiram do rio outras sete vacas, feias de aparência e magras de carne; e ficaram junto às outras vacas à margem do rio. E as vacas feias de aparência e ma-

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'

gras de carne devoraram as sete vacas formosas e gordas. Então o faraó despertou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ולא נודע כי באו אל קרבנה

O Faraó conta a Yossef que, depois que as vacas magras devoraram as gordas, ninguém percebia que as haviam devorado. O Alter Rebe aplica isso à luz da oração, que desaparece sem deixar vestígio.

בראשית מ"א:21' Genesis 41:21

ותבאנה אלי-קרבה ולא נודע כי-באו אלי-קרבה ומראיהן רע כאשר בתחלה ואי-קץ:

E quando as comeram, não se podia saber que as haviam comido; continuavam tão malaparentadas como no princípio. Então despertei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 בתחתונים ואז

O manuscrito acrescenta: "entre os mundos inferiores, e ele anseia o dia todo, e então".

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633: "בתחתונים וכל היום הוא משתוקק ואז.

97 שאין רע יורד מלמעלה

O Midrash ensina que nenhum mal desce do Alto. O Alter Rebe extrai daí que aquilo que parece ruim contém um bem oculto.

בראשית רבה נ"א:3' Bereshit Rabbah 51:3

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגו' פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פיטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיסור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Enxofre e fogo» — eis o que está escrito: «Fará chover sobre os ímpios brasas ardentes [paḥim], fogo e enxofre...» (Salmos 11:6). «Paḥim» — significa tanto brasas quanto armadilhas. «Fogo e enxofre» — por que, quando uma pessoa sente o cheiro de enxofre, sua alma fica inquieta? Porque sabe que, no futuro, será sentenciada a isso, como está declarado: «[Fogo e enxofre...] será o quinhão do seu cálice [menat kosam]» (Salmos 11:6). Rabi Ishmael bar Nahman, em nome de Rabi Yonatan: como uma taça [kos] de bebida de ervas [que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר נא, ה. להלן לב, א.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); En Jacob, translated by SH Glick, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak